



岂止“消闲”：《礼拜六》翻译小说的文化阐释

修文乔*

北京 北京语言大学

以五四新文学为标准所构建的文学史已有近百年的历史。在这一历史框架中，民初文学被历史所遮蔽，其审美价值被忽略。活跃于民初的鸳鸯蝴蝶派文人一向被视为文学史上的“逆流”，但翻开鸳鸯蝴蝶派的重要杂志、民初通俗文学期刊《礼拜六》，我们会发现大量并非“逆流”的通俗文学翻译作品。郑振铎在《消闲？！》一文中，怒斥《礼拜六》和其他鸳鸯蝴蝶派杂志的“消闲”性，为鸳鸯蝴蝶派下了“亡国”的判词。本文将从“消闲”一语出发，运用“公共空间”理论，通过考察译文题材类型、参考译者附识、细读文本分析个案等方法，探究《礼拜六》翻译小说的文化内涵。报纸作为都市生活的公共空间，直接反映着一个时代的社会敏感，《礼拜六》译作也在一定程度上反映了民初时代背景下的社会心态和文化生产运作。本文还试图在第一步研究的基础上验证这样一个假设：《礼拜六》是讲究游戏、休闲和趣味，但这决不是目的，它的目的是在游戏、消闲和趣味之中达到“劝世”的效果。这才是该文学期刊真正的价值取向。